automática

ELISA SHUA DUSAPIN

# EL SALÓN DE PACHINKO

«¿Cómo hablar con tus seres queridos cuando ya no compartes del todo su lengua? ¿Es más duro el exilio cuando pensamos en casa? ¿Es posible transitar sin problemas de un mundo a otro? Entre Asia y Occidente, Elisa Shua Dusapin ofrece sutiles respuestas».
***Eléonore Sulser, Jurado Prix suisses de littérature***
«Una historia silenciosamente poderosa sobre el desarraigo».
***Lily Meyer, The New York Times***
«Elisa Shua Dusapin trata con habilidad interesantes reflexiones sobre el exilio político, la filiación y la identidad; una maravilla la riqueza de temas en tan corta novela». ***Julie Vasa, Paris Match***
«Exacta y precisa, una novela llena de sensaciones, sabores, olores y, en definitiva, recuerdos».***Violaine Morin, Le Monde***

## Identidad, familia y desarraigo durante un extraño verano en Tokio
## Cuatro mujeres en diferentes etapas vitales protagonizan esta historia
## *El salón de pachinko* es, también, un atípico viaje a Japón

Claire está a punto de cumplir treinta años y, con la llegada del verano, decide ir a pasar una temporada con sus abuelos maternos en Tokio y acompañarlos en un viaje a su Corea natal, que abandonaron cuando comenzó la guerra civil y a donde nunca han regresado.

En Tokio, Claire se reencontrará con los recuerdos de su infancia y con un país donde no puede evitar sentirse una extraña. De sus abuelos la separan la distancia generacional y el idioma: ella ha olvidado el coreano y su abuela se niega a hablar japonés. Además, se ocupará de cuidar de Mieko, una niña japonesa a la que enseña francés.

La delicadeza y la precisión de la escritura de Dusapin reúnen en esta historia, evocadora y aparentemente sencilla, temas de enorme complejidad como las relaciones familiares, la herencia cultural, el sentido de pertenencia y la migración. *El salón de pachinko* es una novela sutil, llena de silencios e imágenes que revelan con dulzura y desgarro el complejo paisaje interior del desarraigo.

## SOBRE LA NOVELA

*El salón de pachinko* sucede durante un caluroso mes de agosto en Tokio. Un calor que oprime y asfixia, sensaciones que comparte Claire, la protagonista, que aterriza en un mundo que creía conocer (visitaba Japón para ver a sus abuelos todos los veranos cuando era niña) y que, ahora, con treinta años, le resulta demasiado extraño. Quiere acompañar a sus abuelos a su Corea natal, para que se reencuentren con sus raíces, y ella, de algún modo, también. Pero ya no sabe cómo comunicarse con ellos y tampoco quiere pasar todo el tiempo en la casa familiar, así que durante su estancia en Tokio decide cuidar a una niña japonesa, Mieko, y darle clases de francés.

«Creen que soy japonesa, aunque pocas veces me he sentido tan extranjera como este verano, al lado de esta niña». *El salón de pachinko*, Automática, Trad. Andrea Daga, 2023.

Para Elisa Shua Dusapin esta historia constituye una oportunidad para hablar de la relación entre el exilio y la tierra natal, los miedos y anhelos que giran en torno a dichas ideas. *El salón de pachinko* también habla de la filiación a través de cuatro personajes femeninos: Mieko, la niña japonesa, que tiene diez años; Claire, que acaba de entrar en la treintena; la madre de la niña, en sus cuarenta; y la abuela, que tiene ochenta años.

«Yo los miro, desbordada. Viven enclaustrados en el perímetro del pachinko. Su vida social se limita a cambiar bolas por baratijas: cien bolas, botella de agua; mil bolas, chocolate; diez mil bolas, una máquina de afeitar eléctrica; cero bolas, un chicle, premio de consolación. No se relacionan con la comunidad coreana de Japón, los *zainichi*, deportados durante la ocupación japonesa o exiliados como ellos para huir de la guerra de Corea». *El salón de pachinko*, Automática, Trad. Andrea Daga, 2023.

Dusapin tiene un talento especial para crear atmósferas envolventes, cargadas de sensaciones, y para transmitir con gran sutileza la melancolía y nostalgia de las vidas cotidianas, la tensión y la violencia contenida de las relaciones familiares. La autora juega con los silencios y los múltiples simbolismos que pueblan la novela. *El salón de pachinko* es también un atípico viaje a Tokio; uno que recorre las azoteas, los patios de colegio, los parques temáticos y, por supuesto, los pachinkos.

«Tendida en la cama, me retuerzo para quitarme la ropa. Toco el somier con los pies. Hace demasiado calor. Las sábanas sintéticas se me quedan pegadas a la barriga. Acabo desenrollando una esterilla, la cubro con una sábana y me tumbo directamente en el suelo en busca de algo de fresco. Me llegan los ruidos de la calle. Tubos de escape, tacones sobre el asfalto, la mujer-sándwich. Por la noche, un altavoz reproduce una grabación con su voz, de modo que la oímos las veinticuatro horas del día». *El salón de pachinko*, Automática, Trad. Andrea Daga, 2023.

## SOBRE LA AUTORA

Elisa Shua Dusapin nació en Francia en 1992. De padre francés y madre surcoreana, creció entre París, Seúl y Porrentruy, en el cantón suizo del Jura. Dusapin recuerda su infancia y su educación como un proceso marcado por dos culturas. En 2014 se graduó en Escritura Literaria en el Institut littéraire suisse de Bienne, Suiza, y en 2016 empezó a cursar un Máster en Francés Moderno en la Universidad de Lausana. Ha intercalado sus estudios con algunas estancias en Asia Oriental, concretamente en Japón y Corea del Sur, y con residencias literarias en Estados Unidos. Su obra, que incluye las novelas *Un invierno en Sokcho* y *Vladivostok Circus* (ambas publicadas en Alianza), se ha traducido a más de veinte idiomas y ha recibido multitud de galardones internacionales. Por *El salón de pachinko* la autora obtuvo el **Prix suisse de littérature** y el **Prix Ève de l'Académie romande**.

«He vivido bastante tiempo en Japón y, como mujer de ascendencia mixta, francesa y coreana, esto me afectó mucho. El pachinko me pareció un símbolo de un sistema hipócrita que perpetúa la noción de las identidades coreanas y japonesas como rivales. Las miles de bolas de pachinko chocando entre sí me llevaron a pensar en las personas que habían huido de Corea hacia un nuevo país con la esperanza de aterrizar de pie». ***Elisa Shua Dusapin***

automática

ELISA SHUA DUSAPIN

# EL SALÓN DE PACHINKO

## FICHA DEL LIBRO

Título: **El salón de pachinko**
Autor: **Elisa Shua Dusapin**
Traducción: **Andrea Daga**
Páginas: **152**
PVP: **17,00 Eur**
ISBN: **978-84-15509-92-9**

Ilustración de cubierta: **Noemi Fabra**

**EN LIBRERíAS A PARTIR DEL 13 DE SEPTIEMBRE**

**Para solicitar un ejemplar de prensa, entrevistar a la autora o ampliar información, puede ponerse en contacto con nosotros:**

prensa@automaticaeditorial.com / ruizmateo@gmail.com